

8. 765/2024

Zmluva o rezidencii umelca

uzatvorená v zmysle Zákona č. 40/1964
Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov a zákona č. 185/2015 Z.z.
Autorský zákon v znení neskorších
predpisov medzi týmito zmluvnými
stranami (ďalej len ako „Zmluva“)
medzi

Organizácia

Názov: **Mesto Humenné**
Sídlo: Kukorelliho 1501/34, 066 28
Humenné
Zastúpený: PhDr. Ing. Miloš Meričko
primátor mesta Humenné
IČO: 00323021
IČ DPH: 2021232598
IBAN: SK12 5600 0000 0042 1099
7046
SWIFT: KOMASK2XXXX

(ďalej len ako „Organizácia“)

a

Umelec

Meno: **Sholto Dobie**
Adresa:

Dátum narodenia:

Banka názov:

IBAN:

BIC:

E-mail:

(ďalej len ako „Umelec“)

Contract on the Residency of an Artist

concluded pursuant to Act. No. 40/1964
Coll. Civil Code, as amended and Act. No.
185/2015 Coll of the Copyright Act, as
amended, between the following
Contracting Parties (hereinafter referred to
as the „Contract“)

between

Organisation

Name: **Mesto Humenné**
Registered seat: Kukorelliho 1501/34,
066 28 Humenné
Represented by: PhDr. Ing. Miloš
Meričko, mayor of
Humenné
Organisation ID: 00323021
VAT ID: 2021232598
IBAN: SK12 5600 0000 0042
1099 7046
SWIFT: KOMASK2XXXX

(hereinafter referred to as the
„Organisation“)

and

Artist

Name: **Sholto Dobie**
Address:

Birth date:

Bank name and address:

IBAN:

BIC:

E-mail:

(hereinafter referred to as the „Artist“)

Článok I. Predmet zmluvy

- 1) Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s účasťou Umelca na rezidenčnom pobyte v rámci projektovej aktivity „All in residence/Artists in Town“, realizovanom organizáciou Mesto Humenné v rámci projektu Humenné Mesto kultúry 2024, ktorú z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia na základe zmluvy č.23-612-04635 v termíne od 24.9.2024 do 24.10.2024.
- 2) Cieľom tohto pobytu je vytvorenie umeleckého diela (ďalej len ako „Dielo“) s hlavným zameraním na field recording a výrobu hudobných nástrojov. Výstupmi tejto rezidencie je prezentácia, workshop, performance, diskusia a iné.
- 3) Predmetom zmluvy sú aj záväzky Umelca počas účinnosti tejto zmluvy:
 - a) zúčastniť sa na rezidenčnom pobyte v Humennom, ktorého ciele sú uvedené v čl. I bod 2) tejto Zmluvy, počas termínu uvedeného v čl. I bod 1) tejto Zmluvy; a realizovať aktivity spojené s vytvorením Diela, zúčastňovať sa pravidelných stretnutí s Janou Bercelovou (produkcia, organizácia rezidenčného pobytu) a Organizáciou podľa potreby, minimálne raz za týždeň.
 - b) na záver svojho pobytu sa podieľať na príprave a verejnej prezentácii Diela, kde Umelec odprezentuje svoju prácu vykonávanú počas

Article I. Subject of the Contract

- 1) The purpose of this Contract is to arrange the mutual rights and obligations of the Contracting Parties related to the participation of the Artist in a residential stay as part of the project activity „All in residence/Artists in Town“ implemented by the organisation Mesto Humenné within the project Humenné Town of culture 2024, which was supported from public sources by the Art Support Fund under contract No. 23-612-04635 in the period from 24.9.2024 to 24.10.2024.
- 2) The purpose of this stay is the creation of a work of art (hereinafter referred to as the „Work“), with the main focus on field recording and the production of musical instruments. The outputs of this residency are a presentation, workshop, performance, discussion and others.
- 3) The subject of the Contract are also the obligations of the Artist during the validity of this Contract:
 - a) to take part in the residential stay in Humenné, the objectives of which are listed in Art. I. point 2) of this Contract, during the period referred to in Art. I. point 1) of this Contract; to carry out the activities related to creation of the Work, to participate in regular meetings with Jana Bercelová (production, organization of the residency) and the Organisation as needed, at least once a week;
 - b) at the end of his stay to participate in the preparation and public presentation of the Work, in which the Artist will present his work performed during

rezidenčného pobytu ako aj výsledok svojej činnosti z celého z rezidenčného pobytu. Prezentácia sa uskutoční najneskôr do 24.10.2024 v Humennom.

- c) byť súčinný pri vytváraní propagačných materiálov súvisiacich s projektom a činnosťou Organizácie, napríklad pri rozhovoroch počas alebo po skončení rezidenčného pobytu a iné;
- d) poskytnúť Organizácii minimálne 3 fotografie z každej realizovanej aktivity počas pobytu rezidenta slúžiace pre archívne účely Organizácie.

Článok II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Umelec sa zaväzuje splniť predmet Zmluvy a záväzky podľa čl. I. tejto Zmluvy, vykonať ich osobne a splniť cieľ rezidenčného pobytu uvedeného v čl. I. tejto Zmluvy.
- 2) Umelec sa zaväzuje bezodkladne informovať Organizáciu o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na riadnu realizáciu predmetu Zmluvy dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu alebo na splnenie cieľa predmetného rezidenčného pobytu uvedeného v čl. I. tejto Zmluvy.
- 3) Organizácia je povinná s umelcom spolupracovať a poskytnúť mu potrebnú súčinnosť v záujme riadneho splnenia predmetu Zmluvy v zmysle čl. I. tejto Zmluvy.

the residency as well as the result of his activity from the entire residency. The presentation will take place no later than 24.10.2024 in Humenné;

- c) to be cooperative in creating promotional materials related to the project and activity of the Organisation, for example in interviews during or after the end of the residency and others;
- d) to provide the Organisation with at least 3 photos in HD resolution from each activity carried out during the resident's stay, serving for the Organisation's archival purposes.

Article II.

Rights and obligations of the Contracting Parties

- 1) The Artist undertakes to fulfill the subject of the Contract and the obligations under Art. I. of this Contract, to perform it personally and to fulfill the purpose of the residential stay specified in Art. I. of this Contract.
- 2) The Artist undertakes to immediately inform the Organisation of all facts that could affect the proper realization of the subject of the Contract in the agreed way and specified range or fulfilling the purpose of the residential stay referred to in Art. I. of this Contract.
- 3) The Organisation is obligated to cooperate with the Artist and to provide him with the necessary cooperation in order to properly fulfill the subject of the Contract in accordance with Art. I. of this Contract.

- 4) Umelec sa zaväzuje pri každej prezentácii alebo inom použití Diela špecifikovaného v tejto Zmluve vhodným spôsobom uviesť pôvod Diela, tzn. informáciu o tom, že Dielo bolo vytvorené počas rezidenčného pobytu organizovaného organizáciou Mesto Humenné v rámci projektu Humenné Mesto kultúry 2024, ktorú z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia. Organizácia poskytne Umeleci na propagáciu projektu počas rezidencie rollup „Humenné je umenie“.
- 5) Organizácia sa zaväzuje zabezpečiť ubytovanie pre Umelca v Humennom od 24.9.2024 do 24.10.2024. Všetky náklady spojené s ubytovaním hradí Organizácia. Umelec si hradí cestovné náklady a stravu sám.

Článok III. Odmena a trvanie zmluvy

- 1) Umelec sa zaväzuje splniť predmet Zmluvy bezodplatne.
- 2) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 24.9.2024 do 24.10.2024.

Článok IV. Spracovanie osobných údajov

- 1) Pri spracúvaní osobných údajov Umelca vystupuje Organizácia v pozícii prevádzkovateľa.
- 2) Účelom spracúvania osobných údajov je plnenie podľa tejto Zmluvy, najmä avšak nie výhradne propagácia Organizácie a projektovej aktivity „All in residence/Artists in Town“.

4) The Artist undertakes at each presentation or other use of the Work specified in this Contract to state the origin of the Work in an appropriate way, i.e. information that the Work was created during a residency organised by the Organisation Mesto Humenné within the project Humenné Town of culture 2024 supported from public sources by the Art Support Fund. The Organisation will provide the Artist with a "Humenné je umenie" rollup to promote the project during the residency.

- 5) The Organisation is obligated to provide an accommodation for the Artist in Humenné from 24.9.2024 to 24.10.2024. All costs regarding the accommodation are covered by the Organisation. The Artist covers travel and food expenses on his own.

Article III. Remuneration and duration of the Contract

- 1) The Artist undertakes to fulfill the subject of the Contract free of charge.
- 2) This Contract is concluded for a definite period of time from 24.9.2024 to 24.10.2024.

Article IV. Processing of personal data

- 1) With the processing of personal data of the Artist, the Organisation acts as the controller.
- 2) The purpose of the processing of personal data is the fulfillment under this Contract, in particular, but not exclusively, the promotion of the Organisation and the „All in residence/Artists in Town“ project activity.

- 3) Organizácia a Umelec sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o všetkých údajoch o zmluvných stranách, zamestnancoch zmluvných strán, osôb spolupracujúcich so zmluvnými stranami či tretích osobách, ktoré majú status fyzických osôb, dotknutých spracúvaním údajov a údaje majú charakter osobných údajov, pričom sa zaväzujú zabezpečiť a dodržiavať aj primeranú úroveň ochrany osobných údajov podľa zásad a ustanovení platných právnych predpisov, najmä zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov (ďalej len ako „zákon o ochrane osobných údajov“).

Článok V. Záverečné ustanovenia

- 1) Táto Zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 2) Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť vyhotovené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané obidvoma zmluvnými stranami.
- 3) Na práva a povinnosti neupravené touto Zmluvou sa primerane použijú ustanovenia zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.

- 3) The Organisation and the Artist undertake to preserve the confidentiality of all data related to the Contracting Parties, the employees of the Contracting Parties, persons cooperating with the Contracting Parties and third parties who have the status of natural persons affected by data processing and data have the character of personal data, while observing an adequate level of personal data protection in compliance with the principles and provisions of applicable legislation, in particular Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection (hereinafter referred to as the "Personal Data Protection Act").

Article V. Final provisions

- 1) The Contract acquires validity on the day of its signing by both Contracting Parties and in force on the day following the day of its publication on the Central register of contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
- 2) Any changes or amendments to this Contract must be made in writing, based on mutual agreement and signed by both Contracting Parties.
- 3) For rights and obligations not arranged by this Contract, the provisions of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and Act No. 185/2015 Coll. the Copyright Law as amended, shall be used.

4) Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho obdrží jedno vyhotovenie Umelec a dve vyhotovenia Organizácia.

5) Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti s touto Zmluvou súvisiace, si budú doručovať na adresu/e-mail uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade, že u niektorej zo zmluvných strán dôjde k zmene adresy pre doručovanie, je zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane s uvedením novej adresy pre doručovanie. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomnosť, adresovaná druhej zmluvnej strane v súvislosti s touto Zmluvou, sa bude považovať za doručeníu aj dňom, kedy sa zásielka vráti odosielajúcej zmluvnej strane späť ako nedoručená.

6) Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

7) Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, pričom záväzné je jej slovenské znenie.

4) The Contract is made in three copies with the validity of the original, of which the Artist receives one copy and the Organisation receives two copies.

5) The Contracting Parties agree that all documents related to this Contract shall be delivered to the address/e-mail specified in the header of this Contract. In case there is a change in the delivery address of the Contracting Parties, the Contracting Party for which the change occurred is obligated to notify the other Contracting Party of this fact without delay, stating the new address for delivery. The Contracting Parties agree that any document addressed to the other Contracting Party in connection with this Contract shall be considered as being delivered even on the date on which the shipment is returned to the sending Contracting Party as undelivered. .

6) The Contracting Parties declare that they read the Contract before signing it, that it is concluded by the mutual agreement, on the basis of their free will, seriously, under no duress and under no unfavourable conditions, and that they understand its content and sign it by their own hand.

7) This Contract is made in Slovak and English language. The Slovak version is legally binding.

V Humennom, dňa 24.9.2024

Za Organizáciu:



PhDr. Ing. Miloš Meričko
Primátor mesta Humenné

V Humennom, dňa 24.9.2024

Za Umelca:



Sholto Dobie

ZÁKLADNÁ FINANČNÁ KONTROLA
vykonaná v zmysle § 7 zákona č. 357/2015 Z.z.
Finančnú operáciu alebo jej časť je nie je možné vykonať,
je nie je možné v nej pokračovať, je nie je potrebné
vymáhať poskytnuté plnenie
Meno a priezvisko zamestnanec zodp. za finančnú operáciu
Ing. M. Štráček Dátum 24.9.2024 Podpis:
Finančnú operáciu alebo jej časť je nie je možné vykonať,
je nie je možné v nej pokračovať, je nie je potrebné
vymáhať poskytnuté plnenie
Meno a priezvisko vedúceho zamestnanca
Ing. M. Štráček Dátum 24.9.2024 Podpis:
*nehodiace sa preškrtnúť

In Humenné, on the day 24.9.2024

For the Organisation:



PhDr. Ing. Miloš Meričko
Mayor of Humenné

In Humenné, on the day 24.9.2024

For the Artist:



Sholto Dobie

